



ballage, des étiquettes de cédéroms, des cartes de garantie, etc.) et édition PAO du matériel pour l'impression. Elaboration de sommaires et de répertoires de mots-clés.

- **Adaptation et nouvelle insertion des graphiques et des masques d'écran.**

## A quoi ressemble un projet de localisation typique ?

**Traduction de l'interface utilisateur** On prépare l'interface utilisateur pour la traduction en l'adaptant aux outils de traduction respectifs. Les glossaires contenant la terminologie clé fournis par le client peuvent être intégrés dans une mémoire de traduction de notre logiciel de TAO qui est utilisée pour la traduction. Si de tels glossaires n'existent pas encore, nous pouvons les créer avant le début du projet.

### Traduction de l'interface utilisateur

Nos traducteurs et traductrices ont de longues années d'expérience dans le domaine de la traduction de logiciels, ils traduisent uniquement vers leur langue maternelle et résident souvent dans le pays auquel le produit est destiné. Nous garantissons ainsi une parfaite adaptation de votre produit au marché cible. Les traducteurs collaborent étroitement avec les localiseurs pendant la phase de traduction; il est ainsi possible d'intégrer toutes les conventions de la langue cible au produit.

### Adaptation de la taille de l'interface utilisateur

Le texte dans la langue cible est souvent plus long que l'original. Après la traduction, un localiseur adapte donc toutes les boîtes de dialogue et les fenêtres et vérifie si tous les éléments apparaissent en entier.

### Compilation et test de l'application localisée

Une compilation de l'application fait sui-

te à l'adaptation de la taille. Une équipe de contrôleurs vérifie l'interface utilisateur traduite sous la version localisée du système d'exploitation.

### Test de l'interface utilisateur et assurance qualité

**SCHOFIELD&PARTNER** teste la présentation et la fonctionnalité de votre application localisée. Le test de fonctionnalité comprend un examen approfondi de toutes les fonctions et options du produit localisé. Au cours du contrôle, tous les problèmes linguistiques et d'affichage sont dépistés et la traduction est vérifiée une dernière fois sur le système d'exploitation. Dans le même temps, nous contrôlons une dernière fois la correspondance entre l'aide en ligne et la documentation imprimée d'une part et l'interface utilisateur d'autre part. Le traducteur et le localiseur collaborent étroitement pendant ce contrôle. Ils corrigent les erreurs immédiatement. Cette phase met la dernière main à votre application.

### Livraison de l'application localisée

Les fichiers programmes localisés sont livrés après le test et l'insertion des dernières modifications.

### Nos outils

Pendant tout le processus de traduction – que ce soit pendant la localisation des fichiers programmes ou la traduction du manuel – nous utilisons un outil de TAO qui permet de stocker tous les segments de phrases de la langue de départ et de la langue cible dans une mémoire de traduction. Si l'on retrouve le même passage plus tard, la mémoire de traduction propose la traduction déjà mémorisée. La recherche de concordance permet également de rechercher certains termes. Les outils de TAO NE proposent PAS de traductions faites par une machine. Seuls des traducteurs qualifiés peuvent travailler avec ces outils.

### Avantages de ces outils

Un des premiers avantages est l'utilisation d'une terminologie constamment homogène dans tous les documents qui doivent être traduits. Ceci garantit par exemple que le mot « annuler » sera toujours traduit par « cancel » en anglais.

Ces outils permettent également de réduire les coûts des mises à jour, ce qui constitue un avantage décisif. Si notre analyse automatique fait ressortir un taux de répétitions important lors de la comparaison avec la mémoire de traduction, nous accordons des réductions pour la localisation de mises à jour.

### Nos références

MGI Software Corp., Michelin Reifenwerke KGaA, R. Stahl Schaltgeräte GmbH, Spinner Werkzeugmaschinenfabrik GmbH, SSAB Swedish Steel, Jungheinreich AG, John Deere, Siller GmbH und Co KG, Stratec Biomedical Systems AG, REALMECA SA, Datamedia SA, le Parlement Européen, la Commission Européenne à Bruxelles et beaucoup d'autres.

### Nos langues

Toutes les langues européennes, scandinaves, d'Europe de l'Est, le chinois, le japonais et le coréen.

Un partenaire performant peut vraiment faire la différence pour votre prochain projet. Contactez-nous afin que nous puissions vous soumettre une offre gratuite.

Il y a plus d'une bonne raison d'entrer en contact avec nous...

## Schofield&Partner

Adler Str. 6  
67065 Ludwigshafen - Allemagne  
Tél. +49 (0) 621 572 404 40  
Fax +49 (0) 621 572 404 41  
E-mail: info@schofield-partner.de  
www.schofield-partner.de

Membre du BDÜ, l'association des traducteurs allemands  
Membre de tekoma, la société des communications techniques.